

基于课程思政视角下的高校英语翻译教学改革策略探索

王 芳

大庆师范学院外国语学院 黑龙江大庆 163712

摘要: 结合实际情况来看,近年来我国对外开放的水平在不断提升,应用型外语专业人才的需求量也在不断加大,目前高校教育中已经开始对此专业进行设立。此专业学生是未来跨文化交流的重要参与者,在学习过程中不仅需要对外语进行学习,还应注重学生思想觉悟水平的提升,这就需要教师在教学中应加强课程思政理念的应用,保证学生专业能力与思想觉悟能够共同提升。基于此,本文在课程思政视角下,对高校英语翻译教学的改革策略进行探讨,望对提高高校教学综合能力有所助力。

关键词: 课程思政; 高校英语翻译; 教学改革

An Exploration of College English Translation Teaching Reform Strategies from the Perspective of Curriculum Ideology and Politics

Fang Wang

School of Foreign Languages, Daqing Normal University, Heilongjiang Daqing 163712

Abstract: In recent years, the level of opening to the outside world has been increasing, and the demand for applied foreign language professionals has also been increasing. Colleges and universities have begun to set up this major. Students of this major are important participants in the future cross-cultural communication. In the process of learning, they should not only learn foreign languages, but also pay attention to the improvement of students' ideological awareness. This requires teachers to strengthen the application of ideological and political concepts in the curriculum in teaching, so as to ensure that students' professional ability and ideological awareness can be improved together. Based on this, this paper discusses the reform strategies of English translation teaching in colleges and universities from the perspective of curriculum ideology and politics, hoping to help improve the comprehensive teaching ability of colleges and universities.

Keywords: Curriculum ideological and political; College English translation; Teaching reform

引言:

课程思政是我国教育工作中十分重视的问题,是针

对高校思政教育提出的新理念,现阶段高校教育工作在开展过程中需要将思想政治工作贯穿于高校教学的全过程。高校在开展英语翻译教学过程中,需要将英语翻译课程中的思想政治内容进行挖掘,将思想政治融入到课堂教学中,以此来将课程思政的作用与价值体现出来。

1 课程思政视角下高校英语翻译教学改革的要求

1.1 英语翻译教学的课程思政培养目标

高校英语翻译教学与英语专业的人才培养目标存在相通性,但同时也存在较大的差异性,英语专业课程中的思政素材具有多元化与丰富性的特点,但是这些思政元素在教材中的分布较为松散,无法让学生对教材中的

基金项目:

项目名称1: 2022年黑龙江省教育科学规划重点课题: 高校英语类专业教学中龙江文化外宣的思政育人实践研究(GJB1422352);

项目名称2: 2021年黑龙江省哲学社会科学规划项目(21YYE416)。

作者简介: 王芳(1982-),女,大庆师范学院外国语学院教师,副教授,研究方向:翻译与跨文化传播。

思想内容进行单独学习,这就需要在专业课程教学中融入思政元素,潜移默化地影响学生。

在高校英语翻译教学中落实课程思政模式时,教师在知识层面应对学生给予鼓励,让学生对一些符合课程思政理念的文本素材进行阅读与翻译,教师在对专业知识进行讲授时对一些具有政治理论的翻译案例进行结合讲解,学生在对专业知识学习的过程中也可实现对思政知识的学习。在学生能力培养方面,教师在对课程目标制定时,在对学生专业能力培养的过程中提高学生的思想政治素质,使其可以培养出高素质的翻译人才,在翻译过程中,学生应通过正确的观点以及方法对翻译内容进行分析研究,保证所翻译的准确性以及恰当性,确保原文的思想能够准确地传达出来。在翻译实践过程中,教师需要引导学生了解到同一词汇在不同语境下所表达的意思是不同的,根据语境以及语句对词汇进行合理翻译^[1]。目前高校中翻译专业的学生是未来全球双语交流工作的主要群体,这就需要高校学生具备正确的价值观以及人生观,教师应引导学生树立正确的核心价值观,对世界与我国的发展方向进行明确,同时还应对国际文化与中国特色有更为深入的了解。

1.2 提升课程思政教育意识与相关能力

“师者,传道授业解惑也”,教师的主要任务就是教书育人。目前,高校课程要实现与思政政治课程的结合,不仅是思政教育团队所需重视的问题,是高校所有教师需要重视的内容,在课程思政理念下,高校应实现思政教师与专业课程教师的合作学习,使其课堂教学中可实现思政元素的融入。在此过程中,高校应加强对英语翻译教师课程思政意识的培养,教师在学习过程中应意识到课程思政的重要性,了解到课程思政的内涵以及教学理念,使其教师可以将课程思政在课堂教学中实现灵活运用。英语翻译专业教师的应作为中西方优秀文化与思想的传播者,应作为此专业学生的引路人^[2]。高校英语翻译教师积极地参与到课程思政中,高校还应加强对课程思政下英语翻译教学改革工作的重视,高校可以组织教师参与教学改革理念的培训工作,还可安排教师对一些优秀的微课案例进行观摩学习,还需开展课程思政相关的讲座,鼓励教师对优秀的案例以及优秀教案进行分享,实现相互学习。

2 思政元素融入高校英语翻译教学改革的策略

2.1 备课环节开发教学内容中的思政元素

目前,高校英语翻译教学工作在开展时,高校应对翻译教材进行合理选择,教材的质量不仅会影响教学开

展效果,同时也会对学生的专业水平造成影响。好的教材能够实现对学生的跨文化交际意识以及英语的应用能力等方面进行培养,在此过程中可提高高校学生的综合语言文化素养。英语翻译专业与其他专业不同,其教材中英语作为主干,尤其是翻译类的教材中包含有中西方语言的表达方式、中西方历史文化以及中西方价值观差异等内容。高校英语翻译教学在高校教育改革下才可将教材中的德育本质体现出来。因此高校翻译教学工作中,在课前备课环节中,教师需要透过对知识体系的表层,对教材中的思政元素进行挖掘,教师在讲解的过程中还应从个人、社会、国家三个角度对正确的人生价值观进行渗透,在此过程中还可提高学生的文化自信,同时学生的民族意识也可得到提升。

英语翻译的素材十分之多,各国领导人讲话系列、各大事件新闻报道以及广告等类型都可以作为翻译素材^[3]。在将这些素材作为翻译教学中的教材时,应根据文本的特点以及素材中所体现出的文化差异以及价值观念进行整合,对素材中的思政元素进行挖掘,还应将我国优秀的传统文化以及价值观进行补充对比,避免学生在学习过程中出现中西方文化单向交流现象的发生。例如,在对2020年的公共卫生事件的新闻报道进行翻译时,教师在课堂中对翻译理论以及翻译方法进行讲授时,可将新闻中医疗专家的钻研精神以及医护人员的职业道德等思政元素进行重点体现,引导学生从理论的层面对社会主义核心价值观中的内涵有更为深入的了解,思政元素的融入还可对学生的社会责任感进行合理培养,在对学生专业知识能力培养的过程中还可实现思政教育水平的提升。由于英语翻译素材较多,这些素材中必然会有一些影响学生价值观以及人生观的素材内容,这就需要教师对翻译素材进行筛选,通过反面教材开展思政教育工作。还是以2020年公共卫生事件为例,在公共卫生事件前期西方媒体报道过抹黑中国的负面及不实的言论,教师在备课时就需要对报道中的内容进行筛选,可以选取部分不实言论,与国内抗公共卫生事件的真实报道内容进行对比分析,引导学生对报道中的内容进行合理判断,在此过程中可对学生的信息辨析能力进行培养,学生的辩证思维也会得到提升。学生在对报道材料进行分析时自然而然就会成为感知材料中思政元素的主体,教师应做到正确引导,激发出学生对国家与民族的自豪感,提高学生对外国信息的辨析能力。

2.2 创新英语翻译教学方法

在当前信息技术的快速发展下,高校教育工作已经

从传统的单一的线下教学模式转变为线上、线下结合的混合式专业教学,在此过程中还需要将课程思政融入到专业教学中。英语翻译教学工作在开展中,已经出现了多平台、多媒体、碎片化以及浸入式等教学方式,这些教学方式都具有一定的灵活性。在公共卫生事件背景下,高校已经开始朝着线上课堂的模式发展,现如今出现了越来越多的线上慕课平台,这也为英语翻译教学工作提供了更多的支持,教学课堂的开展形式也得到了丰富。教师在备课过程中,可对线上慕课资源进行整合,可将网络中的资源分为不同系列,在翻译教学过程中,根据教材中所学习的章节内容对不同系列中的内容进行应用,在教学过程中还应将翻译素材中的思政元素提炼出来。现阶段高校英语翻译教学的创新,在增加课堂教学方式的同时还可有效开阔学生的视野^[4]。

高校英语翻译教学在创新过程中还应实现翻译教学与思政内容的结合。目前高校英语翻译教学过程中,教师作为课堂主体,在课堂教学中主要对教材中的语言知识以及应用进行讲解,同时还伴随有课后练习训练,这也是传统的英语翻译教学课堂。学生在传统的教学模式中大多是被动地参与到学习中,对理论知识有一些表层的了解,课后练习任务也只是为了完成教师所布置的作业。但是将课程思政融入到英语翻译教学中应对现有的教学的方法进行改善与优化,应让学生作为课堂主体,可将翻转课堂方式应用于翻译教学,在教学过程中引导学生自主独立的思考,对素材中的语境、句法以及作者的意图等进行合作探究,在课堂教学中还可对学生的双语思维以及语言的转换能力进行培养,使得学生可以独立完成翻译。学生在自主探讨过程中教师还可引导学生对素材中的思想政治内涵进行了解,提高英语翻译教学中的育人效果。当前高校英语翻译教学的改革使得高校迎来了新的教学模式,在此背景下,教师从课堂教学的管理者转变为教学的引导者,对学生的学习任务进行发布,对学生课堂探索方向进行引导,还应应对课堂后期进行反馈,在课堂教学中需要将学生作为课堂主体,引导学生主动思考学习,提高学生的学习能力。

2.3 积极开展第二课堂

结合实际情况来看,高校英语翻译教学与课程思政融合过程中,还可对第二课堂进行应用,使其可以形成多角度以及多方位的课程思政体系^[5]。教师在教学过程中可通过比赛的形式开展教学,组织学生开展多样化的专业比赛。例如,开展中西方文化翻译比赛等。在比赛前,教师应对赛程进行合理制定,同时还应对考核内容

进行明确,在对翻译材料进行选择时,应选择一些具有代表性的文本作为考核内容。教师在对参赛学生进行辅导时,有意识地引导学生对文本中的观点以及意识形态进行梳理,使其学生能够对文本中的内容有更为深入的认知与了解。在翻译比赛评估阶段,教师不仅需要翻译文进行综合性的评价,还应对学生翻译过程中是否体现出辩证地批判观,同时还应将对学生坚定地维护社会主义核心价值观进行综合性的考虑,在开展翻译比赛过程中,也需要实现对中国优秀文化的弘扬。

2.4 创新英语翻译教学的多元化评价和教学反思

将课程思政融入到英语翻译课堂中需要对传统的英语翻译教学中的评价方式进行创新,在此过程中可引入多元化的英语翻译教学评估方式。教师在对学生开展评估时,需要从多个角度以及多个维度对学生进行评价。教师在翻译教学中对学生考核时,其考核标准不可只限于对翻译理论以及知识的掌握情况进行了解,还应根据学生翻译实践能力以及思政能力融入到考核标准中,以此来形成综合性的考核标准。在此考核背景下,学生在学习过程中不仅需要专业技能以及理论技能进行学习,还应注重自身道德素养的提升。在对学生开展评价时应采取过程性评价的形式,实现多方位的考核。应对学生在翻译学习过程中所表现出的学习能力、自我管理能力和学习态度、个人道德素养等多方面进行探讨。在对学生开展评价时还应考虑到学生之间的互相评价,同时还可对自我评价的方式进行应用,以此来提高过程性评价的公平性以及公正性^[6]。

教师在对学生开展评价后,还应应对自身教学行为进行反思,反思教学前所设定的教学目标是否实现,学生管理工作是否到位,在教学过程中学生是否实现了全面发展等进行多方面反思,在此基础上对课程思政下的教学模式进行改进与优化。在开展具体英语翻译教学反思时,需要对授课过程中的本章节的知识、能力以及素养的教学目标是否已完成进行反思,学生在课堂中的表现情况以及对知识的掌握情况进行分析,同时还应对学生是否能够将翻译理论与相关有效地应用到实际练习中进行反思。

3 结语

综上所述,随着全球化不断深入,我国高等教育应顺应世界发展大局,应主动加入到这场全球化融合发展大潮中来,这就需要加大对英语翻译专业人才培养的重视。高校在开展英语翻译教学工作时,需要将课程思政融入到教学工作中,应做到对学生国际视野进行开阔,

加强对学生专业技能的培养,同时还应具备坚定的爱国情怀、民族身份认同感,坚决秉承“四个自信”,坚持社会主义核心价值观作为引导,以此来实现对现代化双语应用型人才的培养。高校需要加强对英语翻译教学改革的重视,加大对课程思政的融入力度,应对翻译教学模式与教学方法进行创新,在此基础上推动高校实现全面育人的目标。

参考文献:

[1]徐剑波.新时代背景下高校英语教学“课程思政”教学体系的构建与实践研究[J].海外英语,2021(22):167-168.

[2]肖晓.新媒体背景下“课程思政”教学设计的实

证研究——以《商务英语翻译》课程为例[J].海外英语,2021(15):24-25.

[3]马莹.新时代背景下高校课程思政融入大学英语教学的实践探究[J].现代英语,2021(13):26-28.

[4]王晓曦.课程思政视角下地方高校英语口语课程教学改革的实施路径探索[J].现代英语,2020(17):39-41.

[5]张慧.课程思政背景下做好大学英语翻译教学供给侧改革的思考[J].教书育人(高教论坛),2020(33):76-78.

[6]刘芳,邹丽玲.“课程思政”视角下大学英语翻译教学实践探究——以翻译归化与异化为例[J].语言与文化研究,2020(02):51-54.